JESSICA CERITELLO ALVES

TRANSLATOR, PROOFREADER, AND TEACHER

ABOUT ME

I'm a freelance translator, proofreader, and teacher. Able to work with Individuals and legal entities. I love what I do and I do it with great dedication and care. I'm always willing to learn. I have great communication skills and logical reasoning.

SKILLS

Fluent English
Basic French
Basic Spanish
Intermediary Microsoft Office

CAT tools:
Trados 2022, MemoQ, Wordfast, XTM, and more.
Easy to communicate
Good reading
Easy to learn
Perseverance

CONTACT

Cell: +55 31-99308-6688

Email:
jessicaceritello@gmail.com

LinkedIn:
https://www.linkedin.com/in/jessica-ceritello-alves-a99180152/

Academic resume:
http://lattes.cnpq.br/3284579425055946

PROFESSIONAL BACKGROUND

FREELANCE TRANSLATOR, PROOFREADER, AND TEACHER

2018 - Current

Direct and inverse translations: English <> Portuguese

Experience:

- Technical translations (resumes, letters of intent, certificates, transcripts, diplomas, bank statements, reports, etc.).
- Scientific translations (abstracts, articles, presentations, projects) of many areas of knowledge (economics, physical therapy, medical, sports, linguistics, and literature).
- Literary translation (books and short stories).
- Specialized translations for websites of different areas (finance, crypto, games, automation, marketing, and AI).
- Proofreader of Portuguese and English.

Other experiences:

- Proofreader of articles, monographs, thesis, and dissertations.
- Formatting styles in ABNT, MLA, APA, and Chicago.
- Specialized teacher of English and Portuguese.
- English for job interviews, English for exams, Portuguese and English essay writing.
- Video subtitler and transcriptionist.
- Subtitle and transcription of video classes.

ACADEMIC BACKGROUND

MASTER'S DEGREE (UFMG)

Master's Degree in Theoretical and Descriptive Linguistics | 2019 - 2022

Line of research:
Corpus-base studies; Translation and linguistics corpus-based studies

Thesis entitled:
"Grammatical Complexity in a Learner Corpus: assessing students' development through a longitudinal study".

BACHELOR'S DEGREE IN ENGLISH (UFMG)

With an emphasis on translation | 2013 - 2018

Focus in translation and corpus-based studies; Linguistics applied to translation

Monograph entitled:
"Voice Shifts in Translated Abstracts of Articles in the Field of Applied Linguistics: a parallel corpus-based study"

CERTIFICATES:

Duolingo English Test (C1).

Content Producer (Rock University).

Content Marketing (Rock University).

General English at Pre-Advanced Level with FCE Preparation.
(Course load: 69h). SNT International College, Bournemouth, England.